Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przybyli do niego powiedział im wy wiecie od pierwszego dnia od którego stanąłem w Azji jak z wami cały czas stałem się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stawili się u niego, powiedział im: Wy wiecie, od pierwszego dnia, gdy stanąłem w Azji,\* jak z wami przez cały czas byłem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś przybyli do niego, powiedział im: "Wy wiecie od pierwszego dnia, od którego wszedłem do Azji\*, jak z wami (przez) cały czas\*\* stałem się, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przybyli do niego powiedział im wy wiecie od pierwszego dnia od którego stanąłem w Azji jak z wami cały czas stałem się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy starsi stawili się u Pawła, on zwrócił się do nich: Wy wiecie, jak żyłem wśród was przez cały czas, od pierwszego dnia mojego pobytu w Azji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybyli do niego, powiedział: Wy wiecie, jaki byłem przez cały czas wśród was od pierwszego dnia, kiedy przybyłem do Azji; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy gdy do niego przyszli, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, któregom przyszedł do Azyi, jakom z wami po wszystek czas był, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy przyszli do niego i byli wespółek, rzekł im: Wy wiecie, od pierwszego dnia, któregom wszedł do Azyjej, jakom z wami był przez wszytek czas, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy do niego przybyli, przemówił do nich: Wy wiecie, jaki byłem z wami przez cały czas od pierwszej chwili, kiedy stanąłem w Azji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy stawili się u niego, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, gdy stanąłem w Azji, jak byłem przez cały czas z wami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy do niego przybyli, przemówił do nich: Wiecie, jak żyłem wśród was przez cały czas od pierwszego dnia, w którym stanąłem w Azji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli do niego, powiedział: „Dobrze wiecie o tym, jak żyłem wśród was od pierwszego dnia pobytu w Azji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przybyli, przemówił do nich: „Znacie mój pobyt u was przez cały czas od pierwszego dnia, w którym przyszedłem do Azji.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już przybyli, tak do nich przemówił: - Dobrze wiecie o tym, że od pierwszego dnia mego pobytu w Azji przez cały czas byłem z wami,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przed nim stanęli, powiedział do nich: ʼWiadomo wam, jak od pierwszego dnia mego pobytu w Azji cały czas spędzałem z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли прийшли до нього, промовив до них: Ви знаєте, що від першого дня, відколи прийшов я до Азії, я з вами ввесь час перебував, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy do niego przybyli, powiedział im: Wy wiecie od pierwszego dnia, od którego przybyłem do Azji, jak cały czas byłem z wami, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybyli, rzekł im: "Sami wiecie, jak od pierwszego dnia, gdy postawiłem stopę w prowincji Azja, byłem z wami przez cały czas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy do niego przybyli, rzekł do nich: ”Dobrze wiecie, że od pierwszego dnia, gdy przyszedłem do okręgu Azji, przez cały czas byłem z wami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybyli, rzekł: —Wiecie, że od pierwszej chwili, tu w Azji, przez cały czas byłem z wami, |

1. 1) <x>540 1:12</x>; <x>590 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-5)